

РУССКИЙ ЯЗЫК

高级中学课本

俄语

第五册

(供高中开始学习俄语的班级用)

人民教育出版社

高级中学课本

俄 语

第 五 册

(供高中开始学习俄语的班级用)

人民教育出版社外语室俄语组编

*

人民教育出版社出版

辽宁教育出版社重印

辽宁省新华书店发行

丹东印刷厂印装

*

开本787×1092 1/32 印张4.75 字数98,000

1985年10月第1版 1986年6月第1次印刷

印数1—20,500

书号K7012·0812 定价0.50元

关于中学外语课的设 行的全国外语
教学工作会议和 1983 年 7 月举行的全国教育工作会议上都进
行过讨论,作出了决定,见于教育部下达的相应文件。这些文件
规定,根据师资等实际条件,部分学校与班级,可以从高中一年
级开始设置外语课,每周授课时数适当增加。这套教材就是根
据这些文件的精神编写,供这样的学校与班级使用的。全套共
六册,每学期一册。

本书是这套教材的第五册,从 1986 年秋季开学起使用。共
12 课,382 个生词,8 项语法知识,127 项练习。

高中开始学习俄语的,三年级第一学期每周 6 课时,实际授
课周数为 16 周,全学期共 96 课时。

配合本书教学,制作了录音磁带。

本书编写者:李,李慧来。

审定者:张志公,杨蕴华。

Урѳк 1

На Вѳлге.

Спокойно и величаво течѳт Вѳлга, чѳдная рѳсская рекѳ. Наш парохѳд идѳт вниз по течѳнию. Мы стоим на пѳлубе.

Перед нѳшим взѳром открывѳются красивейшие картинны. Над рекѳй голубѳе нѳбо. Свѳтит сѳлнце.

Вѳлга живѳт. Вверх и вниз по рекѳе движутся парохѳды и лѳдки. Наш парохѳд даѳт гудѳк. Эхо несѳтся над рекѳй, потѳм над бѳрегом и пропадѳет за лѳсом.

За парохѳдом летѳт бѳлые птѳицы. Это чайки. Онѳ то кружатся над кормѳй ѳли над нѳсом парохѳда, то опускаѳются близко к водѳ. А за бѳртом парохѳда, под водѳй, видны рѳбы. Мы смѳтрим, как онѳ плѳвают.

Вѳлга — сѳмая большѳя и глубѳкая рекѳ в Еврѳпе. Сначала онѳ течѳт на востѳк, потѳм на юг. Впадѳет Вѳлга в Каспѳйское мѳре. Мѳжду Вѳлгой и Дѳном, а тѳкже мѳжду Вѳл-

гой и Ура́лом — плодородные ру́сские зéмли.

Во́лга — любимая ру́сская река́. Ру́сский наро́д назывáет её «ма́тушкой-реко́й» и поёт о ней чу́дные пёсны.

Слова́рь. —————

Во́лга, -и [名, 阴]	伏尔加河
велича́во [副]	雄伟地, 庄严地
чу́дный, -ая, -ое; -ые [形]	奇妙的, 极美的
вниз [副]	往下
тече́ние, -я [名, 中]	流向, 水流
па́луба, -ы; -ы [名, 阴]	甲板
взор, -а; -ы [名, 阳]	视线, 目光
свети́ть, свечу́, све́тишь; све́тят [动, 未, II]	照耀, 发光
вверх [副]	向上, 往上
гудо́к, -дка́; -дки [名, 阳]	汽笛声
эхо, -а [名, 中]	回声
нести́сь, -су́сь, -се́шься; -су́тся; не́сся, несла́сь, неслóсь; несли́сь [动, 未, I]	

(第一、二人称不用) 飞驰, 急

跑; 散播

летéть, лечу́, лети́шь; летя́т [动, 未, II]	飞, 飞翔
ча́йка, -и; -и [名, 阴]	海鸥
кружи́ться, кру́жусь, кру́жишься;	

кру́жятся [动, 未, II]	盘旋, 回旋; 旋转
корма́, -ы; -ь [名, 阴]	船尾
нос, -а, о но́се, в(на) носу́; -ы [名, 阳]	船头; 鼻子
опуска́ться, -аюсь, -аешься; -аются [动, 未, I]	
опусты́ться, -ущу́сь, -устишься; -устятся [动, 完, II]	降下, 落下
близко́ [副]	近, 相近; 亲近, 亲切地
бо́рт, -а, о бо́рте, на борту́; -а́, -о́в [名, 阳]	船舷, 船侧
ви́дный, -ая, -ое; -ые; ви́ден, ви́днá, ви́дно;	
ви́днý [形]	看得见的
восто́к, -а [名, 阳]	东, 东方
ю́г, -а [名, 阳]	南, 南方
впада́ть, -аю, -аешь; -ают [动, 未, I]	
впасть, -аду́, -аде́шь; -аду́т; впал, впáла, впáло;	
впа́ли [动, 完, I] (第一、二人称不用) во что́	流入(指河流); 陷入; 塌陷
каспи́йский, -ая, -ое [形]	里海的
Каспи́йское мо́ре	里海
ме́жду (кем-чем) [前]	在……之间, 在……之中
Дон, -а [名, 阳]	顿河
та́кже [连]	以及
Ура́л, -а [名, 阳]	乌拉尔河
плодо́ро́дный, -ая, -ое; -ые [形]	肥沃的
ма́тушка, -и; -и [名, 阴]	母亲

Упражнения.

1. Переведите словосочетания на русский язык (把词组译成俄语):

顺流而下

接近水面

沿河上行

流向东方

在河上

流入大海

在森林那边

鸣笛

在眼前

肥沃的土地

2. Вставьте подходящие по смыслу предлоги (用适当的前置词填空):

на, над, перед, по, под, между, от

1) Новая электростанция находится далеко ... города.

2) Самолёт летёл ... лесом.

3) Автомобиль остановился ... большим домом.

4) Пароход плывёт ... Волге.

5) Мы гуляем ... берегу реки.

6) Письмо лежало ... книгой.

7) Стол стоит ... окном и кроватью.

8) Ребята сидят ... деревом и весело поют.

9) Многие птицы проводят зиму ... юге.

10) Лампа висит ... столом.

3. Перефразируйте по образцу (按示例改写句子):

Образец: Эта сумка тяжёлая.

Эта сумка самая тяжёлая.

Эта сумка тяжелейшая.

- 1) Эта река́ широ́кая.
 - 2) Это о́зеро глубо́кое.
 - 3) Это кино́ высо́кое.
 - 4) Эти кни́ги интере́сные.
4. Переведите предложения на китайский язык, объясните значение вида выделенных глаголов (把句子译成汉语, 解释划线动词体的意义):
- 1) Пароход идёт вниз по течению.
 - 2) Наш народ называет Янцзы «матушкой-рекой» и поёт о ней чудные песни.
 - 3) Пароходы и лодки движутся по широкой реке на восток.
 - 4) Небо голубое. Светит солнце.
 - 5) Перед взором туристов открываются красивейшие картины.
5. Ответьте на вопросы по тексту (按课文回答问题):
- 1) Какая река́ Во́лга?
 - 2) Какие картины открываются с парохода?
 - 3) Что движется по Во́лге?
 - 4) Как летят чайки?
 - 5) Куда течёт Во́лга сначала? В какое море она впадает?
 - 6) Как русский народ называет Во́лгу?
6. Прочитайте предложения. Укажите, какие из них личные и неопределённо-личные (读句子, 指出人称句和不定人称句):
- 1) Музе́й откро́ют че́рез неде́лю.

Музей открывáется кáждый день.

- 2) Мáльчик показáл старику́, как пройти́ на стáнцию.

Старику́ показáли, как пройти́ на стáнцию.

- 3) Тебе́ Ва́ня звони́л по телефо́ну час наза́д(一小时前).

Тебе́ звони́ли по телефо́ну час наза́д.

- 4) Иди́те быстрее́, вас жде́т мать.

Иди́те быстрее́, вас ждут до́ма.

- 5) Шко́льники гото́вятся к экза́мену.

В шко́ле гото́вятся к экза́мену.

7. Прочита́йте предложéния. Вы́берите ну́жные глаго́лы, стоя́щие в ско́бках (读句子, 选用需要的动词):

- 1) Зи́на ско́ро кóнит (рисова́ть — нарисова́ть) карти́ну.
- 2) В клáссе ста́ло ти́хо, и учи́тель (говори́л — заговори́л).
- 3) На у́лице ста́ло хо́лодно, и мы (шли — пошли́) быстрее́.
- 4) Учи́тельница открýла тетра́дь Юры и сра́зу (замеча́ла — замети́ла) его́ оши́бки в упражне́ниях.
- 5) Ка́ждое у́тро ну́жно (дела́ть — сдела́ть) зарядку́.
- 6) Всю неде́лю больно́й (чу́вствовал — почу́ствовал) себя́ пло́хо, а сего́дня ему́ ста́ло лу́чше.
- 7) Вчера́ ве́чером я забы́ла (закрыва́ть — закры́ть)

окно́.

- 8) Вы успели (покупать — купить) билеты на балёт?
 - 9) У Оли замечательный го́лос. Она́ прекрасно (поёт — споёт).
 - 10) Сейчас я не хочу́ (переводить — перевести́) текст.
8. Переведите предложения на русский язык (把句子译成俄语):
- 1) 您最喜欢一年中的哪几个月?
 - 2) 今天外边很冷, 要穿得暖和些(要多穿些)。
 - 3) 我国有辽阔的肥沃土地。
 - 4) 长江是我国最大的河流, 它由西(запад)向东流。
9. Прочита́йте текст (读短文):

Во́лга.

Во́лга — са́мая большо́я река́ в Евро́пе. Она́ течёт с се́вера на юг и впа́дает в Каспи́йское мо́ре. На бере́гах Во́лги сто́ят большо́е города́ — промыш́ленные и культу́рные це́нтры. Есть на Во́лге круп́ные гидроста́нции.

Широ́кий кана́л соединя́ет Во́лгу с До́ном. Нача́ло кана́ла — о́коло Волгогра́да. Друго́й кана́л — имени Москвы́ — соединя́ет Во́лгу с Москво́й-реко́й.

С нача́ла весны́ и до конца́ о́сени по Во́лге иду́т теплохо́ды и парохо́ды. Они́ перево́зят с юга на се́вер ры́бу, соль, хлеб, ово́щи и фруќты, а та́кже уго́ль и

нефть. С се́вера на юг иду́т промышле́нные проду́кты и лес, ну́жный для стро́ительства.

Интересно и приятно путеше́ствовать по Во́лге. Мнóгие теплохо́ды — настоя́щие дома́ о́тдыха. путеше́ствие мо́жно начина́ть из Москвы́. Обы́чно теплохо́д-дом о́тдыха и́дёт из Москвы́ до Волгогра́да и́ли до Астраха́ни. Астраха́нь — по́следняя о́станóвка на Во́лге.

* * *

се́вер	北, 北方	теплохо́д	内燃机船
промышле́нный	工业的	перевозить	运
культу́рный	文化的	соль	盐
крупный	大的, 大型的	проду́кт	产品
гидроста́нция	水电站	стро́ительство	建设
кана́л	运河	дом о́тдыха	休养所
Волгогра́д	伏尔加格勒(斯大林格勒)	путеше́ствие	旅行
		Астраха́нь	阿斯特拉罕
соединя́ть	联接		

Урок 2

Движение.

Вдали на дороге виден автомобиль. Мы не слышим шума его мотора и не видим, вращаются его колёса или нет. Как определить — движется автомобиль по дороге или нет?

Проследим за положением автомобиля относительно каких-либо неподвижных предметов, которые находятся у дороги, например, домов или деревьев. Если расстояние автомобиля от этих неподвижных предметов меняется, мы говорим, что автомобиль движется, если же не меняется, значит, автомобиль находится в покое.

Таким же образом мы определяем, движется или нет поезд, пароход, самолёт — вообще любое тело.

Все тела природы, все частицы, из которых состоят эти тела, находятся в движении. На первый взгляд кажется, что это не всегда верно. Например, дома стоят неподвижно, непод-

ви́жны го́ры, леса́ и мно́гие дру́гие предме́ты. В действительности же все эти предме́ты неподви́жны то́лько отно́сительно друг дру́га, но они́ вме́сте с Землёй соверша́ют су́точное враще́ние и дви́жутся вокру́г Со́лнца. А Со́лнце со все́ми планётами дви́жется отно́сительно звёзд, кото́рые та́кже дви́жутся во Вселённóй. Та́ким о́бразом, не найдёшь во всей Вселённóй ни одно́го те́ла в поко́е.

Все те́ла при́роды нахо́дятся в дви́жении, и вся́кий поко́й явля́ется отно́сительным.

Слова́рь. —————

вдали́ [副]	在远处
шум, -а [名, 阳]	响声; 喧哗
мото́р, -а; -ы [名, 阳]	发动机
враща́ться, -аюсь, -аешься; -аются [动, 未, I]	旋转, 运转
колесо́, -а; колёса [名, 中]	车轮
определи́ть, -лю́, -лишь; -ля́т [动, 完, II] что	
определя́ть, -яю́, -яешь; -яю́т [动, 完, I]	断定, 确定
проследи́ть, -ежу́, -едишь; -едя́т [动, 完, II]	
кого́-что, за чем	
просле́живать, -аю́, -аешь; -аю́т [动, 未, I]	用心观察

положе́ние, -я [名, 中]	位置; 状况
относи́тельно (кого́-чего́) [前]	对……而论; 对着
како́й-ли́бо [代]	不论什么样的, 任何的
неподви́жный, -ая, -ое; -ые [形]	不动的, 静止的
рассто́яние, -я; -я [名, 中]	距离; 间距
меня́ться, -яюсь, -яешься; -яются [动, 未, I]	改变
зна́чит [插入语]	那么, 就是说
поко́й, -я [名, 阳]	静, 静止; 安静
о́браз, -а; -ы [名, 阳]	样子; 容貌; 方式; 方法
тако́им о́бразом	这样
воо́бще [副]	一般地说; 总之
любо́й, -а́я, -о́е; -ы́е [形]	任何的
те́ло, -а; телá, тел, телáм [名, 中]	物体; 身体
приро́да, -ы [名, 阴]	自然, 自然界
части́ца, -ы; -ы [名, 阴]	小分子; 微粒, 粒子
состо́ять, (第一、二人称不用)-о́йт; -о́ят [动, 未, II]	
из кого́-чего́	由……组成, 由……构成
взгля́д, -а; -ы [名, 阳]	眼光, 目光, 看; 观点, 意见
каза́ться, кажúсь, ка́жешься; ка́жутся [动, 未, I]	好象, 仿佛; 显出
ка́жется (каза́лось) (无人称) кому́	看来, 以为, (似乎) 觉得
ве́рный, -ая, -ое; -ые; ве́рен, ве́рна, ве́рно;	
ве́рны [形]	对的, 正确的; 忠实的
неподви́жно [副]	不动地

действительность, -и [名, 阴]	现实; 实际情况
в действительности	实际上
соверша́ть, -аю, -аешь; -ают [动, 未, I] что	
соверши́ть, -шу́, -шишь; -ша́т [动, 完, II]	进行; 完成
су́точный, -ая, -ое; -ые [形]	一昼夜的
враще́ние, -я [名, 中]	转动
плане́та, -ы; -ы [名, 阴]	行星
звезда́, -ы; звёзды, звёзд, звёздам [名, 阴]	星
вселённая, -ой [名, 阴]	宇宙
относи́тельный, -ая, -ое; -ые [形]	相对的

—— Грамматика. ——

带定语从句的主从复合句 (сложноподчинённые предложения с придаточными определительными) (一)

定语从句说明主句中用名词或用作名词的代词所表示的句子成分, 回答 *какой* 的问题。

Я ви́жу	учёбник, кото́рый кни́гу, кото́рая перо́, кото́рое тетра́ди, кото́рые лежа́т на па́рте.	лежа́т на па́рте.
---------	--	-------------------

我看见放在书桌上的课本(书, 笔尖、笔记本)。

[... сущ. *], (кото́рый ...).

кото́рый (-ая, -ое, -ые) 在这里是关联词, 由它连接的从句说明主句中的名词 *уче́бник* (*кни́га*, *перо́*, *тетра́ди*), кото́рый 的性、数与主句中被说明的名词一致。

кото́рый 的变格与形容词相同, 它在句中用第几格, 应根

* *имя существительное* 名词

据其本身在从句中的作用而定：作主语时用第一格，作其它成分时，用相应的间接格。

Я ви́дел ма́льчи-	ко́торый у́чится в сре́дней шко́ле.
ка (како́го ма́ль-	ко́торого я да́вно зна́ю.
чика?),	к ко́торому мы хо́дили вче́ра.
	ко́торого ты хо́тел ви́деть.
	с ко́торым вы разгово́ривали.
	о ко́тором я вам гово́рил.

===== Упражнения. =====

1. Переведите словосочетания на китайский язык и запомните их (翻译并记住词组):

шум мото́ра

любо́е те́ло

относи́тельный поко́й

су́точное враще́ние Зе́мли

дви́гаться отно́сительно ко́го-че́го

дви́гаться во́круг Со́лнца

находи́ться в поко́е

находи́ться в дви́жении

на пе́рвый взгля́д

в действительности

2. Переделайте предложения по образцу (按示例改写句子):

Образец: Он о́чень молодóй.

Ему́ уже́ три́дцать лет.

На пе́рвый взгля́д ка́жется, что он о́чень моло-

дой. В действительности ему уже тридцать лет.

1) Эта задача трудная.

Она очень лёгкая, и я её быстро решил.

2) Она больна.

Она не больна, а только очень устала.

3) Дома, горы, леса и другие предметы стоят неподвижно.

Они тоже находятся в движении.

4) Солнце вращается вокруг Земли.

Земля вращается вокруг Солнца.

3. Прочитайте предложения и обратите внимание на употребление глаголов и образованных от них существительных (读句子, 注意动词及其动名词的用法):

1) На первый взгляд кажется, что дома, горы, леса не двигутся.

Очень трудно заметить движение домов, гор, лесов.

2) Луна вращается вокруг Земли.

Коперник(哥白尼) первый открыл вращение Земли вокруг Солнца.

3) Летом он много читал.

Чтение приносит большую пользу.

4) Спокойно и величаво течёт Волга.

Против течения с трудом шла маленькая лодка.

4. Ответьте на вопросы по тексту (按课文回答问题):

1) Как определить, движется автомобиль или нет?

2) Почему кажется, что не все тела природы нахо-